Porównanie tłumaczeń Ozeasza 12:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy jest\* nieprawość w Gileadzie? Jaką marnością się stali! W Gilgal ofiarują cielce! Także ich ołtarze są jak kupy (kamieni) przy bruzdach polnych.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W Gileadzie panuje nieprawość! Ach, jaką marnością się stali! W Gilgal z byków składają ofiary! Ich ołtarze są też jak kupy kamieni ułożone przy bruzdach na polach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tam uciekł Jakub do ziemi Syrii, gdzie Izrael służył za żonę i za żonę strzegł *stada*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tamci był uciekł Jakób z krainy Syryjskiej, gdzie służył Izrael za żonę, i za żonę strzegł stada; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Uciekł Jakob do krainy Syryjskiej i służył Izrael dla żony i dla żony strzegł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jakub uszedł na pola Aramu, Izrael dla kobiety poszedł na służbę i dla kobiety stał się stróżem stada. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W Gilead panuje nikczemność, kochają się w marności, w Gilgal składają ofiary cielcom. Dlatego ich ołtarze staną się jak kupy kamieni w bruzdach pól. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli w Gileadzie jest nieprawość, to z pewnością zmarnieje. W Gilgal składają ofiary z byków, dlatego ich ołtarze będą jak stosy kamieni pośród bruzd na polach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W Gileadzie panuje nieprawość i gnieździ się kłamstwo. W Gilgal składają ofiary cielcom, dlatego ich ołtarze będą jak stos kamieni w bruzdach pól. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gilead pogrążone jest w nieprawości - zostanie unicestwione; w Gilgal składają ofiary cielcom - ich też ołtarze staną się podobne do kupy kamieni w bruzdach na roli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо немає Ґалаада, тоді брехливі були в Ґалґалі володарі, які жертвували, і їхні жертівники як черепахи на землі поля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeżeli mimo tego w Gilead są marne bóstwa – dlatego też zmarnieją; jeśli w Gilgal ofiarowują cielce – to będą jak rumowiska na zagonach pola. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Jakub uciekł na pole syryjskie, a Izrael służył w zamian za żonę i w zamian za żonę strzegł owiec. |

1. 1) Lub: Jeśli jest G. [↑](#footnote-ref-2)